

**Заключение диссертационного совета Д 01.021.06 на базе
Государственного образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Донецкий национальный университет»
Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики
по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук**

аттестационное дело № _____

решение диссертационного совета Д 01.021.06 от 02.06.2022 № 6

**О ПРИСУЖДЕНИИ
БЕКОВОЙ ИРИНЕ ДАВИДОВНЕ
ученой степени кандидата филологических наук**

Диссертация «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание принята к защите 14 декабря 2021 г., протокол № 6, диссертационным советом Д 01.021.06 при ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики (283001, г. Донецк, ул. Университетская, 24, приказ Министерства образования и науки ДНР от 22.07.2016 г. № 781).

Соискатель: Бекоева Ирина Давидовна 1970 года рождения.

В 1997 году с отличием окончила Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Кабардино-Балкарский государственный университет им. Х. М. Бербекова», факультет романо-германской филологии и присвоена квалификация «Филолог. Преподаватель английского языка».

С 26 августа 1998 года по 1 сентября 2001 года работала преподавателем кафедры иностранных языков ГАОУ ВПО «Юго-Осетинский государственный

университет им. А. А. Тибилова», с 1 сентября 2001 года по 02 июня 2015 года – в должности старшего преподавателя кафедры английского языка указанного ВУЗа. С 21.05.2010 года по 22.05.2015 – заведующая кафедрой английского языка. С 02.06.2015 по 18.05. 2021 г. – и. о. доцента кафедры английского языка. С 18.05.2021 года по настоящее время – доцент указанной кафедры. В 2019 году окончила заочную аспирантуру при Северо-Осетинском государственном университете им. К.Л. Хетагурова по специальности 10.02.19 – теория языка.

Диссертация выполнена на кафедре германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» Министерства образования и науки Донецкой Народной Республики.

Научный руководитель – Калиущенко Владимир Дмитриевич, доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой германской филологии ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Официальные оппоненты:

1. Бесолова Елена Бутусовна, доктор филологических наук, профессор, заведующая отделом осетинского языкознания Северо-Осетинского института гуманитарных и социальных исследований им. В. И. Абаева – филиала ФГБУН Федерального научного центра «Владикавказский научный центр Российской академии наук»;

2. Воеводина Ангелина Васильевна, кандидат филологических наук, заведующая кафедрой лингвистики, ГОУ ВПО «Донбасская юридическая академия» дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кубанский государственный университет» (г. Краснодар) в своем положительном отзыве, составленном доктором филологических наук, профессором, профессором кафедры английской филологии Кубанского государственного университета Катерминой Вероникой Викторовной и подписанном заведующей кафедрой английской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский государственный университет», доктором филологических наук, профессором Зиньковской Анастасией Владимировной

указала, что диссертация И. Д. Бекоевой представляет собой завершённую научно-исследовательскую работу, написанную на актуальную тему. В диссертации И. Д. Бекоевой содержится самостоятельное решение актуальной для теории языка и сопоставления языков проблемы – установление видов и подвидов прецедентных осетинских онимов, реализуемых в общественно-политической коммуникации, выявление их лексико-семантических и структурных особенностей, а также выявление способов формирования переводческих соответствий анализируемых в диссертации онимов. Представленная работа характеризуется несомненной научной новизной, теоретической значимостью и практической ценностью. Диссертация Бекоевой Ирины Давидовны «Способы передачи осетинских онимов средствами русского и английского языков» отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а её автор заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Основные положения диссертационной работы изложены в 14 публикациях общим объемом 6,94 п. л., из которых автору лично принадлежит 6,52 п. л., в том числе в 3 статьях, опубликованных в специализированных изданиях, рекомендованных ВАК МОН ДНР, общим объемом 3,59 п. л., двух статьях в рецензируемых научных изданиях РФ общим объемом 0,9 п. л. и 9 материалах конференций разных уровней.

Наиболее значимые работы автора:

1. Бекоева И. Д. Этноспецифические особенности вербализации персонального дейксиса в билингвальной политической коммуникации // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Т. 16. – Вып. 1 (47). – С. 78–90. (ВАК ДНР). (1,5 п. л.).

2. Бекоева И. Д. Элементы ритуальности и обрядовая лексика в билингвальной политической коммуникации // *Вестник Донецкого национального университета. Серия Д. Филология и психология*: научный журнал / отв. ред. В. И. Теркулов. – Донецк: ДонНУ, 2020. – № 1. – С. 62–69. (ВАК ДНР). (0,93 п. л.).

3. Бекоева И. Д. Этнолингвокультурный аспект репрезентации концепта *virtue* / *хæрзуагдзинад* (добродетель) в английской и осетинской фразеологии / М. И. Баликоева, И. Д. Бекоева, Н. Г. Губаева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов, 2021. – Т. 14. – Вып. 5. – С. 1636–1640. (ВАК РФ). (0,6 п. л.).

Личный вклад соискателя: выявлены и описаны репрезентации *virtue* / *хæрзуагдзинад* (добродетель) в английской и осетинской фразеологии и рассмотрены способы передачи концепта средствами русского и осетинского языков. (0,4 п. л.).

4. Бекоева И. Д. Реализация актуальных смысловых пластов в общественно-политической лексике и прецедентных онимах (лингвокультурный и переводческий аспекты) / И. Д. Бекоева, В. П. Джиева // Политическая лингвистика / гл. ред. А. П. Чудинов. – Екатеринбург, 2021. – Вып. 3 (87). – С. 196–202. (ВАК РФ). (0,8 п. л.).

Личный вклад соискателя: выявлено и изучено метонимическое единство сакрального онима *Рыны Бардуаг*, рассмотрены способы перевода данного онима средствами русского языка, проанализированы структурные типы номинативные модели с геортонимным компонентом. (0,5 п. л.).

5. Бекоева И. Д. Метонимические связи в переводческой ономастике // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*: научный журнал / отв. ред. В. Д. Калиущенко. – Донецк: ДонНУ, 2021. – Т.17. – Вып. 1(51). – С. 78–87. (ВАК ДНР). (1,16 п. л.).

На автореферат диссертации поступили следующие отзывы:

1. Отзыв, составленный и подписанный доктором филологических наук, профессором, заведующим кафедрой русского и латинского языка ГОУ ВПО «Донецкий национальный медицинский университет им. М. Горького» Калинкиным Валерием Михайловичем. **Отзыв положительный.**

Вопросы и замечания: 1) Что автор подразумевает под ядром и периферией юго-осетинского ономастического пространства? 2) Какой вывод сделан автором в результате анализа регулярных (единичных и множественных) и нерегулярных

(оказиональных) переводческих соответствий (с. 8), что заявлено в седьмом положении, выносимом на защиту?

2. Отзыв, подготовленный и подписанный доктором филологических наук, профессором, заведующей кафедрой немецкой филологии ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет имени Фензи Якубова» Долгополовой Лилией Анатольевной. **Отзыв положительный. К замечаниям** можно отнести вопрос о более четком обосновании принципа выявления прецедентной онимной лексики и разграничения групп хрононимов и геортонимов, представленных в диссертационном исследовании.

3. Отзыв, подготовленный и подписанный кандидатом филологических наук, преподавателем немецкого языка, руководителем отдельной дисциплины (иностраный язык) ФГКОУ «Северо-Кавказское суворовское военное училище Министерства обороны Российской Федерации» Цаголовой Викторией Азаматовной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания:** нет.

4. Отзыв, подготовленный и подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры иностранных языков Северокавказского горно-металлургического института (государственного технологического университета) Делиевой Ларисой Михайловной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания:** нет.

5. Отзыв, составленный и подписанный кандидатом педагогических наук, доцентом, зав. кафедрой иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкая академия управления и государственной службы при Главе Донецкой Народной Республики» Лычко Лидией Яковлевной. **Отзыв положительный. Вопросы и замечания:** На с. 3 автор приводит определение объекта исследования (осетинские прецедентные онимы, составляющие ядро онимного сегмента осетинской лексики и их переводческие соответствия в русском и английском языках, формируемые в процессе перевода с учетом узкого и широкого контекста и конкретной коммуникативной ситуации). Остаются неясными понятия узкого и широкого контекста, а также коммуникативной ситуации, которые влияют на перевод онимной единицы.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается

широкой известностью их достижений в области научной специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования и способностью определить научную и практическую ценность диссертации.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненного исследования соискатель добился следующих результатов:

обобщены теоретические и методологические принципы изучения онимной лексики, репрезентируемой в общественно-политической коммуникации;

сформирован корпус единиц онимов, характеризующихся высокой частотностью словоупотребления;

выявлены и описаны югоосетинские прецедентные онимы;

осуществлена тематическая классификация югоосетинских онимов;

определены и проанализированы способы перевода онимной лексики на русский и английский языки;

сопоставлены структурные, семантические и функциональные свойства прецедентных онимов и их переводческих соответствий;

выявлены и описаны этимологическая и понятийная составляющие прецедентных сакральных онимов и способы их перевода средствами русского и английского языков.

Актуальность настоящего исследования обусловлена появлением на международной арене новых республик, в том числе частично признанной Республики Южная Осетия, которая динамично включается в развитие международных отношений, что, в свою очередь, требует разработки вопросов, связанных с обеспечением межкультурной и межъязыковой коммуникации. В данном контексте систематизация продуктивных способов передачи осетинских онимов средствами исходного – осетинского, и переводящих языков – русского и английского представляется чрезвычайно важной. Это, в свою очередь, требует углубленного изучения, как базовых проблем общей ономастики, так и вопросов соотношения плана содержания и плана выражения в сопоставительном аспекте; трансформационных переводческих процессов и определения единиц перевода; а также лингвокультурных факторов, влияющих на адекватность передачи

осетинских онимов средствами переводящих языков.

Научная новизна исследования заключается в том, что в нем впервые югоосетинские онимы описаны в переводческом аспекте; осуществлена тематическая классификация югоосетинских онимов; рассмотрены способы перевода осетинских онимов средствами русского и английского языков и проанализированы их соответствия; осуществлен этимологический и семантический анализ наиболее важных прецедентных онимов и рассмотрены их переводческие соответствия на русском и английском языках.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты являются вкладом в ономастическую лексикографию, углубляя современные представления о специфике данного вида онимной лексики; теорию перевода, расширяя положения о переводческих процессах и определения единиц перевода рассматриваемой лексики; теорию межкультурной коммуникации, раскрывая специфику прецедентных онимов как выразительных средств национального мироощущения представителей осетинского, английского и русского лингвосообществ, что, в свою очередь, может способствовать дальнейшим сопоставительно-типологическим исследованиям.

Практическая значимость полученных соискателем результатов подтверждается тем, что данные могут быть использованы в теоретических курсах по переводческой ономастике, теории языка, теории и практике перевода, лингвокультурологии, теории межкультурной коммуникации. Выводы диссертации могут быть полезны специалистам в области германской филологии, переводоведения, журналистики, общественно-политической коммуникации. Материалы исследования могут найти применение в практической деятельности сотрудников теле- и радиокompаний, журналистов ЮОГУ ТВ в процессе подготовки дубляжных материалов на осетинском, русском и английском языках; для разработки приемов оптимизации речевого воздействия в общественно-политической коммуникации.

В процессе оценки достоверности результатов исследования выявлено:

теория диссертационного исследования основывается на репрезентативных и проверяемых данных, полученных в ходе проведенного соискателем анализа

эмпирического материала;

идея базируется на анализе научных источников: диссертаций, научных публикаций, посвященных онимной лексике и способам ее перевода, на материале справочных и периодических изданий, интернет-ресурсов; а также обобщении исследовательского опыта в сфере проблематики диссертационного исследования;

использованы методики, методы и приемы сбора и обработки эмпирического материала, такие как описательный метод; метод классификации и систематизации языкового материала по определённым критериям для обработки материалов исследования; сопоставительный анализ переводного и оригинального текстов; компонентный анализ; количественный анализ.

Личный вклад соискателя состоит в непосредственном участии во всех этапах подготовки диссертационного исследования, в планировании научной работы, в определении целей и задач исследования, поиске источников информации, выборе объекта и предмета исследования, углубленном анализе отечественной и зарубежной научной литературы, анализе и интерпретации полученных данных, их систематизации с описанием полученных результатов, написании и оформлении рукописи диссертации, в изложении основных положений диссертации в единоличных публикациях.

Диссертационный совет считает, что по актуальности, научной новизне, теоретической и практической значимости исследования, обоснованности основных положений диссертационная работа соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата наук и п. 2.2. Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением № 2-13 Совета Министров Донецкой Народной Республики от 27 февраля 2015 г., а ее автор Бекоева И. Д. заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

На заседании 02.06.2022 г. диссертационный совет Д 01.021.06 принял решение присудить Бекоевой Ирине Давидовне ученую степень кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое,

типологическое и сопоставительное языкознание.

При проведении открытого голосования из 21 человека, входящих в состав диссертационного совета, 14 человек, участвовавших в очном заседании (из них 8 докторов наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) проголосовали: «за» – 14, «против» – 0.

При проведении открытого голосования из 21 человека, входящих в состав диссертационного совета, 3 человека, участвовавшие в заседании в удалённом интерактивном режиме (из них 2 доктора наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание) проголосовали: «за» – 3, «против» – 0.

Председательствующий

диссертационного совета Д 01.021.06

д. филол. н., доцент

Л. Н. Ягупова

Учёный секретарь

диссертационного совета Д 01.021.06

к. филол. н., доцент

С. Н. Кишко

ПОДПИСЬ

ЗАВЕРЯЮЩИЙ



УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ

М. Н. МИХАЛЬЧЕНКО